

**APARECIDA ANGÉLICA Z. PAULOVIC SABADINI
MARIA IMACULADA CARDOSO SAMPAIO
MARIA MARTA NASCIMENTO**

CITAS EN EL TEXTO Y NOTAS AL PIE DE PÁGINA:

**una adaptación del estilo de normalizar de acuerdo con los criterios
de American Psychological Association (APA)**

**UNIVERSIDAD DE SÃO PAULO
INSTITUTO DE PSICOLOGÍA
BIBLIOTECA DANTE MOREIRA LEITE**

**SÃO PAULO
2007**

**APARECIDA ANGÉLICA Z. PAULOVIC SABADINI
MARIA IMACULADA CARDOSO SAMPAIO
MARIA MARTA NASCIMENTO**

CITAS EN EL TEXTO Y NOTAS AL PIE DE PÁGINA:

**una adaptación del estilo de normalizar de acuerdo con los criterios
de American Psychological Association (APA)**

Versión en Español
GISELLE CRISTINA MACEDO

UNIVERSIDAD DE SÃO PAULO
INSTITUTO DE PSICOLOGÍA
BIBLIOTECA DANTE MOREIRA LEITE

SÃO PAULO
2007

© 2007

Aparecida Angélica Z. Paulovic Sabadini
Maria Imaculada Cardoso Sampaio
Maria Marta Nascimento
Universidad de São Paulo
Instituto de Psicología
Biblioteca Dante Moreira Leite

Cualquier parte de esta publicación se puede reproducir, desde que se hace mención de la fuente.

Disponible en: www.ulapsi.org

Sabadini, A. A. Z. P. / Sampaio, M. I. C. / Nascimento, M. M.

Citas en el texto y notas al pie de página: una adaptación del estilo de normalizar de acuerdo con los criterios de American Psychological Association (APA)./ Aparecida Angélica Z. Paulovic Sabadini / Maria Imaculada Cardoso Sampaio / Maria Marta Nascimento. – São Paulo: s.n., 2007.

14 p.

1. Normas 2. Información I. Título.

Sumario

1. Citas en el texto	4
2. Sistemas de llamada de la cita en el texto	4
2.1. Sistema autor fecha	4
3. Cita directa o textual con menos de 40 palabras	4
4. Cita directa o textual con 40 palabras o más	5
5. Cita indirecta	5
6. Cita de cita	6
7. Cita de declaraciones o entrevistas	6
8. Cita con un autor	7
9. Cita con dos autores	7
10. Cita con tres a cinco autores	8
11. Cita con 6 o más autores	8
12. Cita de varios autores a una misma idea	8
13. Cita de autores con mismo apellido	9
14. Cita de un mismo autor con fechas de publicaciones diferentes	9
15. Cita de un mismo autor con las mismas fechas de publicación	10
16. Cita cuyo autor es una entidad colectiva	10
17. Cita de canales informales (clase, conferencia, correo electrónico, etc.)	11
18. Cita de obras antiguas y reeditadas	11
19. Cita de trabajos en vías de publicación (en prensa)	12
20. Cita de Página Web o Sitio Web	12
21. Cita de obras clásicas	12
22. Cita con omisión de parte del texto	13
23. Destaque del texto	13
24. Notas al pie de página	14

1 Citas en el texto

Según la Asociación Brasileña de Normas Técnicas (ABNT), la cita es la mención, en el cuerpo del texto, de una información extraída de otra fuente (NBR 10520, 2002).

2 Sistema de llamada de la cita en el texto

La cita debe ser indicada en el texto por el sistema autor fecha. Este estilo de cita le permite al lector identificar rápidamente la fuente de información en la lista de referencias en orden alfabético al final del trabajo.

2.1 Sistema autor fecha

La cita se hace por el apellido del autor o por la institución responsable, o todavía, por el título de entrada (caso la autoría no esté declarada), seguido de la fecha de publicación del documento, separados por coma o paréntesis.

3 Cita directa o textual con menos de 40 palabras

Es la transcripción fiel de palabras o trechos de un texto. En la cita directa, la puntuación y la redacción son rigurosamente respetadas. El texto reproducido debe aparecer entre comillas dobles, con indicación del(s) autor(es), la(s) página(s) y la referencia a la obra consultada.

Ejemplo: De acuerdo con Bruno (2001) "a citação deve reproduzir o fraseado, a ortografia e a pontuação interna da fonte original, mesmo quando a fonte contém erros" (p. 112).

Observación: En este caso, el autor citado forma parte del texto y su apellido debe aparecer con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula. La fecha de

publicación y la página de la que el texto ha sido extraído deben ser presentadas entre paréntesis.

4 Cita directa o textual con 40 palabras o más

Se debe presentarla en un párrafo propio, sin comillas dobles, iniciando con la línea avanzada (equivalente a 5 toques) y terminando con el margen derecho sin retroceso.

Ejemplo: Castro (2001) explica que

vocabulários estruturados são coleções de termos, organizadas segundo uma metodologia na qual é possível especificar as relações entre conceitos com o propósito de facilitar o acesso à informação. Os vocabulários são usados como uma espécie de filtro entre a linguagem utilizada pelo autor e a terminologia da área e também podem ser considerados como assistentes de pesquisa, ajudando o usuário a refinar, expandir ou enriquecer suas pesquisas, proporcionando resultados mais objetivos. (p. 51)

5 Cita indirecta

Se trata de la transcripción de conceptos e ideas del autor consultado, sin embargo escritos con las propias palabras del redactor.

Ejemplo: O processo de globalização, ao contrário de como se apresenta, poderia ser um fator redutivo da chamada "fratura social" operando para que as populações carentes tivessem acesso a computadores, Internet e à maioria dos recursos informacionais (Levisky, 2001).

6 Cita de cita

Es la transcripción directa o indirecta de un texto al que no se ha tenido acceso. En este caso, se emplea la expresión "citado por" para identificar la fuente secundaria que se ha consultado efectivamente.

Ejemplos: Para Matos (1990, citado por Bill, 1998) o Para Matos (1990) citado por Bill (1998).

7 Cita de declaraciones o entrevistas

En la cita de declaraciones o entrevistas, las hablas deben presentarse en itálico y su forma de presentación debe seguir las orientaciones de la cita textual.

Ejemplo 1: cita en el propio párrafo del texto

Indagados sobre a qualidade dos seus cursos de graduação, cerca de 70% dos entrevistados afirmam ser insuficiente. O entrevistado 2, por exemplo, afirma que *“a graduação foi insuficiente, não tem condições de formar para a prática. É necessário uma formação generalista e um pensar crítico”*.

Ejemplo 2: cita con 40 o más palabras

A Psicologia, enquanto um campo novo de atuação profissional, desconhecido por muitos e agravado pela já aludida deficiência teórico-técnica da sua formação básica, muitas vezes leva ao trabalho em condições precárias. Veja-se, a título de ilustração, o que diz o entrevistado 9:

Não tinha nenhuma motivação para trabalhar em hospital, não. Nunca pensei em trabalhar em hospital.... Trabalhava no interior e pedi transferência. Depois de muita batalha, consegui. Quando cheguei aqui, me colocaram quatro opções de trabalho, cada uma mais complicada que a outra. Foi difícil no começo.

8 Cita con un autor

Ejemplo 1: autor como parte del texto

Como afirma Leme (2001) "a transferência envolve generalização de estímulos, que passam a controlar o comportamento em uma situação diferente daquela em que foi adquirido" (p. 524).

Ejemplo 2: autor no forma parte del texto

"A transferência envolve generalização de estímulos, que passam a controlar o comportamento em uma situação diferente daquela em que foi adquirido" (Leme, 2001, p. 524).

Observación: los ejemplos de arriba se tratan de citas directas, por lo tanto deben ser presentadas entre comillas dobles y la puntuación del autor citado debe ser fielmente reproducida.

9 Cita con dos autores

Debe ser presentada por los apellidos de los autores conectados por la & cuando puestos entre paréntesis y cuando citados en el texto deben ser conectados por la "y", seguidos del año de la publicación.

Ejemplo 1: autores como parte del texto

Conforme destacan Valls e Vergueiro (1998) a aplicação de conceitos de gestão de qualidade em serviços de informação passam, necessariamente, pela variável: identificação das necessidades dos clientes.

Ejemplo 2: autores no forman parte del texto

A aplicação de conceitos de gestão de qualidade em serviços de informação passam, necessariamente, pela variável: identificação das necessidades dos clientes (Valls & Vergueiro, 1998).

10 Cita con tres a cinco autores

En la primera vez que aparecen en el texto, se citan a todos los autores. En las citas siguientes, se pone el apellido del primer autor seguido de la expresión “et al.”.

Ejemplo 1: autores como parte del texto (en la primera vez que aparecen en el texto)

Lotufo Neto, Yacubian, Scalco e Gonçalves (2001) afirmam que as pessoas com depressão sofrem muito e procuram a ajuda de profissionais da saúde, porém estes raramente identificam o problema.

A partir de la segunda vez en que aparecen en el texto:

Lotufo Neto et al. (2001) afirmam que...

Ejemplo 2: autores no forman parte del texto (en la primera vez que aparecen en el texto)

As pessoas com depressão sofrem muito e procuram a ajuda de profissionais da saúde, porém estes raramente identificam o problema (Lotufo Neto, Yacubian, Scalco, & Gonçalves, 2001).

A partir de la segunda vez en que aparecen en el texto: (Lotufo Neto et al., 2001).

11 Cita con 6 o más autores

Se indica sólo el primer autor, seguido de la expresión “et al.”.

Ejemplo: As pessoas quando estão dormindo não estão inativas (Cardoso et al., 1997).

Observación: En las referencias, mencionar los seis primeros autores en el orden en el que aparecen en la publicación. Cuando exista una publicación con siete o más autores, abreviar el séptimo y los autores subsecuentes con la expresión “et al.”.

12 Cita de varios autores a una misma idea

Citar a los autores obedeciendo al orden alfabético de sus apellidos.

Ejemplo 1: autores como parte del texto

Segundo Foulkes e Cartwright (1999), Lindzey (1977) e Schulze (1997) nas pesquisas sobre privação de sono, encontra-se freqüentemente que, na ausência do sono REM, a pessoa tem falta de concentração, ataxia, problemas de memória e linguagem, chegando a experimentar alucinações.

Ejemplo 2: autores no forman parte del texto

Nas pesquisas sobre privação de sono, encontra-se freqüentemente que, na ausência do sono REM, a pessoa tem falta de concentração, ataxia, problemas de memória e linguagem, chegando a experimentar alucinações (Foulkes & Cartwright, 1999; Lindzey, 1977; Schulze, 1997).

13 Cita de autores con el mismo apellido

La secuencia de las citas obedece el orden alfabético de los prenombrs de los autores. Si aún así hay coincidencias, se los escribimos por extensión.

Ejemplo 1: autores como parte del texto

O comportamento infantil é objeto de investigação por parte de muitos profissionais da área da Psicologia, como pudemos observar nos trabalhos de M. M. Oliveira (1983) e V. M. B. Oliveira (1984).

Ejemplo 2: autores no forman parte del texto

O comportamento infantil é objeto de investigação por parte de muitos profissionais da área da Psicologia (M. M. Oliveira, 1983; V. M. B. Oliveira, 1984).

14 Cita de un mismo autor con fechas de publicaciones diferentes

La secuencia de las citas obedece al orden cronológico de las publicaciones.

Ejemplo 1: autor como parte del texto

Os sonhos, enfaticamente estudados por Leite (1972, 1993, 1995), são popularmente interpretados baseando-se em símbolos.

Ejemplo 2: autor no forma parte del texto

Alguns autores dedicam-se aos estudos de um único tema por longos períodos (Leite, 1972, 1993, 1995).

15 Cita de un mismo autor con las mismas fechas de publicación

Se añade una letra minúscula justo después de la fecha de publicación. Se presentan, en la elaboración de las referencias, las mismas letras identificadoras de los documentos.

Ejemplo 1: autor como parte del texto

Rogers (1973a, 1973b, 1973c) trata da terapia centrada no cliente.

Ejemplo 2: autor no forma parte del texto

A ênfase encontra explicações na terapia centrada no cliente (Rogers, 1973a, 1973b, 1973c).

16 Cita cuyo autor es una entidad colectiva**Ejemplo 1:** autor como parte del texto

Segundo a Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT, 2004), lombada é a "parte da capa que reúne as margens internas ou dobras das folhas, sejam elas costuradas, grampeadas, coladas ou mantidas juntas de outra maneira; também chamada de dorso" (p. 1).

Ejemplo 2: autor no forma parte del texto

Lombada é a "parte da capa que reúne as margens internas ou dobras das folhas, sejam elas costuradas. Grampeadas, coladas ou mantidas juntas de outra maneira; também chamada de dorso" (Associação Brasileira de Normas Técnicas [ABNT], 2004, p. 1).

Observación: Las próximas veces que se cite la entidad, se podrá utilizar sólo la sigla.

Ejemplo: Segundo a ABNT...

17 Cita de canales informales (clase, conferencia, correo electrónico etc.)

Se citan las comunicaciones personales sólo en el texto, suministrando las iníciales, el apellido del comunicador y una fecha la más exacta posible.

Ejemplo: Segundo A. A. Z. P. Sabadini (comunicado em palestra, 9 de junho, 2002) as normas para citações no texto auxiliam na redação de documentos técnicos-científicos e dá uniformidade ao trabalho.

18 Cita de obras antiguas y reeditadas

Se cita, primeramente, la fecha de la publicación original, separada por barra de la fecha de la edición consultada.

Ejemplo 1: autor como parte del texto

O "Mal estar na civilização" aborda o sofrimento humano através da análise da origem da dor. Freud (1930/1979) argumenta que a dor originada do corpo é combatida pela química, a originada do desejo insatisfeito é a dor proveniente das nossas relações com os outros, a que mais fere.

Ejemplo 2: autor no forma parte del texto

O "Mal estar na civilização" aborda o sofrimento humano através da análise da origem da dor. A dor originada do corpo é combatida pela química, a originada do desejo

insatisfeito é a dor proveniente das nossas relações com os outros, a que mais fere (Freud, 1930/1979).

Otros ejemplos:

Skinner (1953/1989) o (Skinner, 1953/1989)

19 Cita de trabajos en vías de publicación (en prensa)

Ejemplo 1: autor como parte del texto

Como diz Sampaio (no prelo) a citação, além de fazer justiça ao autor, confere credibilidade ao autor do texto, uma vez que fundamenta suas afirmações com idéias discutidas anteriormente, muitas vezes, extraídas de estudiosos altamente credenciados.

Ejemplo 2: autor no forma parte del texto

A citação, além de fazer justiça ao autor, confere credibilidade ao autor do texto, uma vez que fundamenta suas afirmações com idéias discutidas anteriormente, muitas vezes, extraídas de estudiosos altamente credenciados (Sampaio, en prensa).

Observación: En el caso del texto estar redactado en inglés, se utiliza la expresión “in press”.

20 Cita de Página Web o Sitio Web

Se cita la dirección electrónica, de preferencia entre paréntesis, tras la información.

Ejemplo: (www.usp.br/sibi)

21 Cita de obras clásicas

Ejemplo 1: autor como parte del texto

Homero exulta o povo "Bravos, meus filhos! Vigiai, sempre assim; que ninguém ceda ao sono..." (Ilíada, X, 173).

Ejemplo 2: autor no forma parte del texto

"Bravos, meus filhos! Vigiai, sempre assim; que ninguém ceda ao sono..." (Homero, *Ilíada*, X, 173).

Ejemplo 3: cita textual de versos - edición original

"Non iban coniugium..." (Virgilio, *Eneida*, IV, 431-434)

Observación: En las citas siguientes, si son hechas en la misma página, hay que indicar sólo el número del libro o canto y del(s) verso(s), o número de las páginas, conforme el caso.

22 Cita con omisión de parte del texto

Usar puntos suspensivos en una oración para indicar omisión de material en la fuente original. Usar cuatro puntos para indicar omisión entre dos oraciones, el primer punto indica el final de la primera oración y los otros puntos, los puntos suspensivos. No usarlos en el inicio o el fin de las citas.

Ejemplo: De acordo com Chauí (1996)

Em nossa sociedade, a memória é valorizada e desvalorizada. É valorizada com a multiplicação dos meios de registro e gravação dos fatos, acontecimentos e pessoas (computadores, filmes, vídeos, fitas cassetes, livros) e das instituições que os preservam (bibliotecas, museus, arquivos)... A desvalorização da memória aparece, por fim, no descaso pelos idosos, considerados inúteis e inservíveis em nossa sociedade. (pp. 127-128)

23 Destaque del texto

Destacar los trechos indicando la alteración con la expresión "itálicos nuestros", entre corchetes, justo después de la idealización de la cita.

Ejemplo: Skinner criticou a sociedade capitalista dos países *desenvolvidos*. (1986, Itálico nuestro).

24 Notas al pie de página

Las notas al pie de página deben ser evitadas siempre que posible, sin embargo, cuando apuntadas en el cuerpo del texto, deben ser indicadas con números arábigos secuenciales, inmediatamente después de la frase a la que se refieran. Se deben presentar las notas al pie de la misma página. Se deben presentar las referencias de los autores citados en el texto al final del texto, no en las notas al pie de página.